



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM-111-71-05

Druk nr 3840
Warszawa, 31 marca 2005 r.

Pan
Włodzimierz Cimoszewicz
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 89 ust. 2 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej, uprzejmie zawiadamiam Pana Marszałka, że Rada Ministrów zamierza przedstawić do ratyfikacji Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej

**- Umowę między Rządem
Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem
Republiki Czeskiej o wzajemnej
ochronie informacji niejawnych,
podpisaną w Pradze dnia 7 grudnia 2004 r.,**

której ratyfikacja - zdaniem Rady Ministrów - nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

W załączeniu przekazuję tekst wymienionego dokumentu wraz z uzasadnieniem.

W razie niezgłoszenia, w terminie 30 dni - zgodnie z art. 15 ust. 4 ustawy o umowach międzynarodowych - negatywnej opinii co do zasadności wyboru trybu ratyfikacji dokumentu, zostanie on przedstawiony Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

projekt

Uchwała Nr.../2005
Rady Ministrów
z dnia.....2005 r.

w sprawie przedłożenia Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisanej w Pradze dnia 7 grudnia 2004 r., do ratyfikacji.

Na podstawie art. 15 ust. 1 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) Rada Ministrów uchwała, co następuje:

§1.

1. Przedkłada się Umowę między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, podpisaną w Pradze dnia 7 grudnia 2004 r., Prezydentowi Rzeczypospolitej Polskiej do ratyfikacji.

2. Umowa, o której mowa w ust. 1, stanowi załącznik do uchwały.

§2.

Wykonanie Umowy, o której mowa w § 1 ust. 1, powierza się Ministrowi Spraw Wewnętrznych i Administracji.

§3.

Uchwała wchodzi w życie z dniem powzięcia.

Prezes Rady Ministrów

Projekt

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej
PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 7 grudnia 2004 roku została podpisana w Pradze Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Po zaznajomieniu się z powyższą Umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia.....2005 roku.

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Aleksander Kwaśniewski

PREZES RADY MINISTRÓW

Marek Belka

UZASADNIENIE

do wniosku o ratyfikację
Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,
podpisanej w Pradze dnia 7 grudnia 2004r.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych została uzgodniona podczas negocjacji w Warszawie w maju 2003r. oraz w Pradze w czerwcu 2003r. Umowa została podpisana dnia 7 grudnia 2004r. w Pradze.

Umowa dotyczy współpracy właściwych polskich organów państwowych z ich czeskimi partnerami, ukierunkowanej na ochronę przekazywanych informacji niejawnych. Będzie ona stanowić podstawę do nawiązania ściślejszej współpracy w zakresie obronności, gospodarki (wymiana technologii, rezerw, produkcji zbrojeniowej itp.), a także politycznej oraz bezpieczeństwa wewnętrznego, szczególnie zaś współpracy w zwalczaniu przestępczości zorganizowanej, gdzie wymiana informacji na ten temat, a przede wszystkim ich ochrona, warunkuje skuteczność działania właściwych organów obydwu państw.

Celowość zawarcia Umowy nie budzi wątpliwości. Jej wejście w życie powinno spowodować korzystne skutki społeczne i polityczne, przede wszystkim poprzez nawiązanie ściślejszej współpracy pomiędzy właściwymi organami Umawiających się Stron. Współpraca ta przyczyni się w znacznej mierze do rozwoju gospodarczego obydwu krajów.

Zawarcie Umowy jest zgodne z innymi działaniami podejmowanymi przez Rzeczpospolitą Polską na arenie międzynarodowej, a przede wszystkim z Umową między Stronami Traktatu Północnoatlantyckiego o ochronie informacji sporządzoną w Brukseli dnia 6 marca 1997 r. (Dz. U. z 2000 r. Nr 64, poz. 740), która ochrania i zabezpiecza przed nieuprawnionym ujawnieniem informacji niejawnych pochodzących z NATO lub przekazywanych do NATO przez państwa członkowskie, jak również informacje niejawne pochodzące od Państwa członkowskiego przekazywane innemu Państwu członkowskiemu, ale jedynie w ramach programu, projektu lub kontraktu NATO.

Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki

Czeskiej o wzajemnej ochronie informacji niejawnych będzie pierwszą tego rodzaju Umową zawartą z Rządem Republiki Czeskiej.

Wejście w życie Umowy nie spowoduje konieczności wprowadzenia zmian w ustawodawstwie wewnętrznym, ponieważ jej postanowienia nie odbiegają od obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej porządku prawnego, a w szczególności rozwiązań przyjętych w ustawie z dnia 22 stycznia 1999r. o ochronie informacji niejawnych (Dz. U. Nr 11, poz. 95 z późn. zm.).

Umowa w artykule 1, określa m.in. pojęcie „informacji niejawnej”, odsyłając do prawa wewnętrznego każdej ze Stron. Odesłanie do prawa wewnętrznego nastąpiło też w artykule 2 ustępie 1, artykule 4 ustępach 1 i 6, artykule 7 ustępach 1 i 3 oraz w artykule 9 ustępie 1. Kierowanie się własnym prawem wewnętrznym jest zatem jedną z zasad sformułowanych w tej Umowie.

Organy właściwe do wykonywania postanowień Umowy zostały upoważnione w artykule 3 ustępie 2 do zawierania porozumień wykonawczych.

Umowa reguluje także działania wewnątrzpaństwowe, które mają gwarantować taką samą ochronę informacjom przekazywanym, jaką posiadają informacje niejawne drugiej Strony. Podstawowe znaczenie ma tu zastosowanie zasady „need to know” oznaczającej, iż informacje niejawne będą udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi.

W kolejnych artykułach unormowano oznaczanie przekazywanych informacji niejawnych, sposób ich przekazywania, wizyty oraz sytuacje w których może dojść do naruszenia przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych. W Umowie przewidziano też tryb rozstrzygania sporów dotyczących interpretacji lub stosowania postanowień Umowy, procedurę wejścia jej w życie, czas obowiązywania oraz tryb jej wypowiedzenia.

Pomimo tego, iż na mocy artykułu 10 koszty ponoszone przez Strony w związku z zastosowaniem środków ochrony informacji niejawnych nie będą zwracane, wejście w życie niniejszej Umowy nie spowoduje skutków finansowych dla podmiotów sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia ich dochodów lub zwiększenia ich wydatków ani dodatkowych skutków finansowych dla budżetu Państwa, innych niż przewidziane w danej części budżetowej.

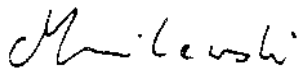
Związanie Rzeczypospolitej Polskiej Umową nastąpi w drodze ratyfikacji, o której mowa w art. 89 ust. 2 Konstytucji RP z dnia 2 kwietnia 1997 r. oraz artykule 12 ust. 2 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824). Umowa dotyczy bowiem ochrony przekazywanych wzajemnie informacji niejawnych, niemniej jednak nie wprowadza żadnych specjalnych zasad ochrony lub wymiany informacji niejawnych, innych, aniżeli określone w ustawie o ochronie informacji niejawnych. Z tego względu ratyfikacja

przedmiotowej Umowy nie wymaga uprzedniej zgody wyrażonej w ustawie.

Opracował:

Marcin Milewski

Główny specjalista w Biurze Ochrony Informacji Niejawnych i Spraw Obronnych
MSWiA



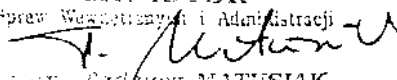
Zatwierdził:

Janusz Antoniak

Dyrektor Biura Ochrony Informacji Niejawnych i Spraw Obronnych MSWiA



Akceptował:

MINISTER
Spraw Wewnętrznych i Administracji

Janusz MATUSIAK
Podsekretarz Stanu

UMOWA
między
Rządem Rzeczypospolitej Polskiej
a Rządem Republiki Czeskiej
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Republiki Czeskiej,
zwane dalej Umawiającymi się Stronami,

mając na uwadze zagwarantowanie wzajemnej ochrony wszystkich informacji, które
zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron zostały
zakwalifikowane jako informacje niejawne i zgodnie z tymi przepisami przekazane
drugiej Umawiającej się Stronie przez właściwe organy lub upoważnione podmioty,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

Definicje

1. „Informacjami niejawnymi” w rozumieniu niniejszej Umowy są informacje, które niezależnie od formy i sposobu ich wyrażenia, zgodnie z prawem wewnętrznym Umawiających się Stron, wymagają ochrony, przed nieuprawnionym ujawnieniem.
2. „Stroną trzecią” w rozumieniu niniejszej Umowy jest państwo lub organizacja międzynarodowa, które nie są stroną niniejszej Umowy.
3. „Kontrahentem” w rozumieniu niniejszej Umowy jest osoba fizyczna, prawna lub jednostka organizacyjna, posiadająca zdolność do zawierania umów.

Artykuł 2 Klauzule tajności

1. Informacje niejawnie oznacza się odpowiednią klauzulą tajności zgodnie z prawem wewnętrznym każdej z Umawiających się Stron.
2. Umawiające się Strony uzgadniają, że odpowiadające sobie są niżej wymienione klauzule tajności:

Rzeczpospolita Polska	Republika Czeska
SCIŚLE TAJNE	PRÍSNE TAJNÉ
TAJNE	TAJNÉ
POUFNE	DÚVĚRNÉ
ZASTRZEŻONE	VYHRAZENÉ

Artykuł 3 Właściwe organy

1. Właściwymi organami, w rozumieniu niniejszej Umowy są:
 - w Rzeczypospolitej Polskiej: Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego – w sferze cywilnej i Szef Wojskowych Służb Informacyjnych – w sferze wojskowej,
 - w Republice Czeskiej: Úřad Bezpečnosti Narodové Republiky České (Národní bezpečnostní úřad České republiky).
2. Właściwe organy mogą zawierać porozumienia wykonawcze do niniejszej Umowy.

Artykuł 4

Działania wewnątrzpaństwowe

1. Zgodnie z niniejszą Umową i swoim prawem wewnętrznym Umawiające się Strony podejmą stosowne działania w celu zapewnienia ochrony informacji niejawnych, które będą przekazywane lub powstaną w wyniku wspólnej współpracy obu Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw.
2. Umawiające się Strony zapewnią informacjom niejawnym, o których mowa w ustępie 1, co najmniej taką samą ochronę, jaka obowiązuje w stosunku do ich własnych informacji niejawnych objętych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy będą wykorzystywane wyłącznie zgodnie z celem, w jakim zostały przekazane.
4. Umawiająca się Strona, bez uprzedniej pisemnej zgody właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony, nie będzie udostępniać Stronom trzecim informacji niejawnych, o których mowa w ustępie 1.
5. Informacje niejawne przekazywane zgodnie z niniejszą Umową mogą być udostępniane tylko tym osobom, których zadania wymagają zapoznania się z nimi i które po przeprowadzeniu odpowiedniego postępowania sprawdzającego zostały upoważnione do dostępu do nich.
6. Właściwe organy będą wzajemnie uznawać poświadczenia bezpieczeństwa osób i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego, wydane po przeprowadzeniu postępowań sprawdzających zgodnie z ich prawem wewnętrznym, po uprzednim pisemnym potwierdzeniu ich autentyczności przez właściwy organ.

Artykuł 5

Umowy związane z dostępem do informacji niejawnych

1. Kontrahent z Państwa jednej Umawiającej się Strony może zawrzeć umowę, która wymaga dostępu do informacji niejawnych, z kontrahentem znajdującym się na terytorium Państwa drugiej Umawiającej się Strony.
2. W przypadku, o którym mowa w ustępie 1, właściwy organ jednej Umawiającej się Strony wystąpi wcześniej do właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony o wydanie pisemnego zapewnienia, że proponowany kontrahent jest upoważniony do dostępu do informacji niejawnych oznaczonych odpowiednią klauzulą tajności.
3. Właściwy organ Umawiającej się Strony, której kontrahent zamierza zawrzeć umowę, przekaze właściwemu organowi drugiej Umawiającej się Strony, na terytorium Państwa którego umowa będzie realizowana, wykaz informacji niejawnych potrzebnych do jej realizacji.

Artykuł 6

Oznaczanie informacji niejawnych

1. Otrzymywane informacje niejawne zostaną oznaczone przez właściwy organ albo na jego polecenie odpowiednią klauzulą tajności, stosownie do wymogów określonych w artykule 2 w ustępie 2.
2. Kopie i tłumaczenia przekazanych informacji niejawnych będą oznaczone i chronione w ten sam sposób jak oryginały.
3. Wymagania dotyczące oznaczania informacji niejawnych będą miały zastosowanie także do informacji niejawnych powstałych w związku z realizacją umowy.
4. O zmianie lub zniesieniu klauzuli tajności informacji niejawnych właściwy organ jednej Umawiającej się Strony niezwłocznie poinformuje pisemnie właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony, której te informacje zostały przekazane.

5. Klauzule tajności otrzymanych informacji niejawnych zostaną zmienione lub zniesione wyłącznie na podstawie pisemnego powiadomienia, o którym mowa w ustępie 4.

Artykuł 7

Przekazywanie informacji niejawnych

1. Informacje niejawne przekazywane będą pocztą dyplomatyczną z zastrzeżeniem ustępów 2 i 3. Właściwy organ przyjmującej Umawiającej się Strony potwierdza odbiór informacji niejawnej i przekazuje ją adresatowi zgodnie z własnym prawem wewnętrznym.
2. Właściwe organy Umawiających się Stron mogą w szczególnych przypadkach uzgodnić inny tryb przekazywania informacji niejawnych zapewniający ich ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
3. Informacje niejawne mogą być przekazywane chronionymi systemami i sieciami teleinformatycznymi, posiadającymi certyfikat wydany zgodnie z prawem wewnętrznym jednej z Umawiających się Stron.

Artykuł 8

Wizyty

1. Osobom przybywającym z wizytą z Państwa jednej Umawiającej się Strony do Państwa drugiej Umawiającej się Strony zezwala się na dostęp, w niezbędnym zakresie, do informacji niejawnych, a także do jednostek organizacyjnych, w których pracuje się nad informacjami niejawnymi, tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnego zezwolenia wydanego przez właściwy organ tej Umawiającej się Strony, która przyjmuje te osoby.
2. Zezwolenie, o którym mowa w ustępie 1, udzielane będzie tylko osobom spełniającym wymagania określone w artykule 4 w ustępie 5.

3. Dane osobowe przybywających z wizytą, w zakresie niezbędnym do uzyskania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1, powinny być przekazywane właściwemu organowi tej Umawiającej się Strony, która przyjmuje te osoby. Właściwe organy Umawiających się Stron zapewnią ochronę przekazywanych danych osobowych.
4. Właściwe organy Umawiających się Stron uzgodnią, jakie dane są niezbędne do wydania zezwolenia, o którym mowa w ustępie 1.

Artykuł 9

Naruszenie przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych

1. Naruszenia przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych przekazanych lub powstałych w wyniku współpracy Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw, będą wyjaśniane i ścigane zgodnie z prawem wewnętrznym Państwa, na terytorium którego doszło do takiego naruszenia. Właściwe organy podejmą działania zmierzające do minimalizacji powstałych szkód oraz do zapobiegania naruszaniu przepisów prawnych dotyczących ochrony informacji niejawnych.
2. O wyniku czynności, o których mowa w ustępie 1, właściwy organ Umawiającej się Strony niezwłocznie powiadomi właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.
3. W przypadku stwierdzenia przez właściwy organ jednej z Umawiających się Stron, że doszło do bezprawnego ujawnienia informacji niejawnych drugiej Umawiającej się Strony, właściwy organ niezwłocznie powiadomi o tym właściwy organ drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 10

Koszty

Koszty ponoszone przez jedną z Umawiających się Stron w związku z realizacją niniejszej Umowy nie będą zwracane drugiej Umawiającej się Stronie.

Artykuł 11

Konsultacje

1. Właściwe organy Umawiających się Stron będą na bieżąco informować się o zmianach w prawie wewnętrznym swoich Państw dotyczących ochrony informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się ze sobą na wniosek jednego z tych organów.
3. Każda z Umawiających się Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Umawiającej się Strony na składanie wizyt na terytorium swojego Państwa, w celu omówienia procedur służących ochronie przekazanych informacji niejawnych.

Artykuł 12

Rozstrzygnięcie sporów

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące interpretacji lub stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich konsultacji między właściwymi organami Umawiających się Stron.
2. Jeśli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygany drogą dyplomatyczną.

Artykuł 13

Postanowienia końcowe

1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron i wejdzie w życie dziewięćdziesiątego dnia po dniu otrzymania noty późniejszej informującej o przyjęciu niniejszej Umowy.
2. Niniejsza Umowa zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze notyfikacji przez każdą z Umawiających się Stron; w takim przypadku traci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia wypowiedzenia.
3. W przypadku wypowiedzenia niniejszej Umowy informacje niejawne przekazane lub powstałe w wyniku współpracy obu Umawiających się Stron lub upoważnionych podmiotów ich Państw podlegają nadal ochronie zgodnie z postanowieniami niniejszej Umowy.

Sporządzono w Pradze dnia 17 grudnia 2004 roku
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim i czeskim, przy czym obydwie teksty posiadają jednakową moc.

Syryma Klara

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

Jan Pij

Z upoważnienia

Rządu Republiki Czeskiej

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 4 kwietnia 2005 r.

Cena 0,75 zł + 22% VAT

